



拉阿魯哇族語

第4集
河水要回家

翻譯／配音 余帆

吉娃斯愛科學

拉阿魯哇族語版

第四集 河水要回家



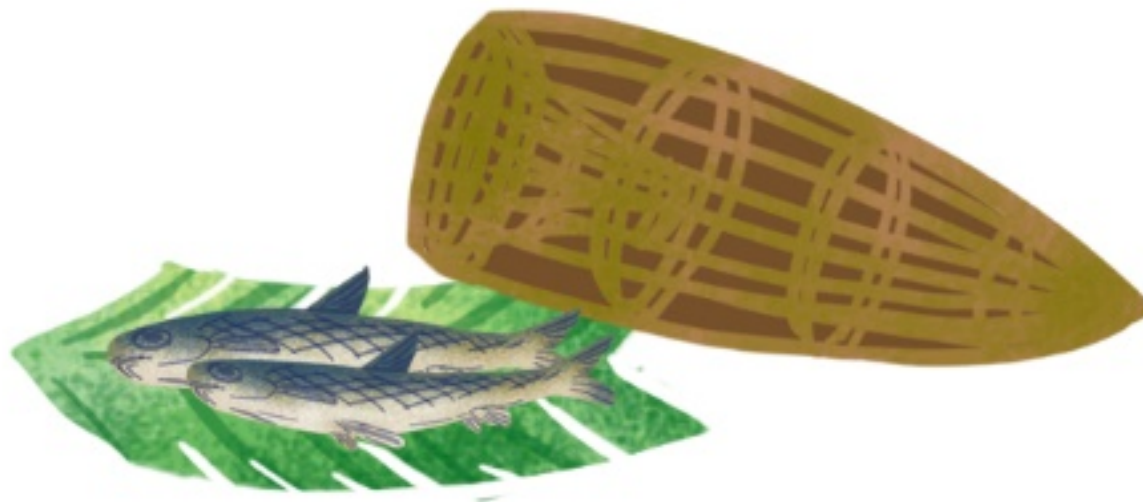
族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





tumua sahlumu sakɤrahlɤna puaili



Where Is The Fish Trap?



河水要回家





tam taisa ucani vutukuhlu!



What a huge fish!



好大的一條魚！





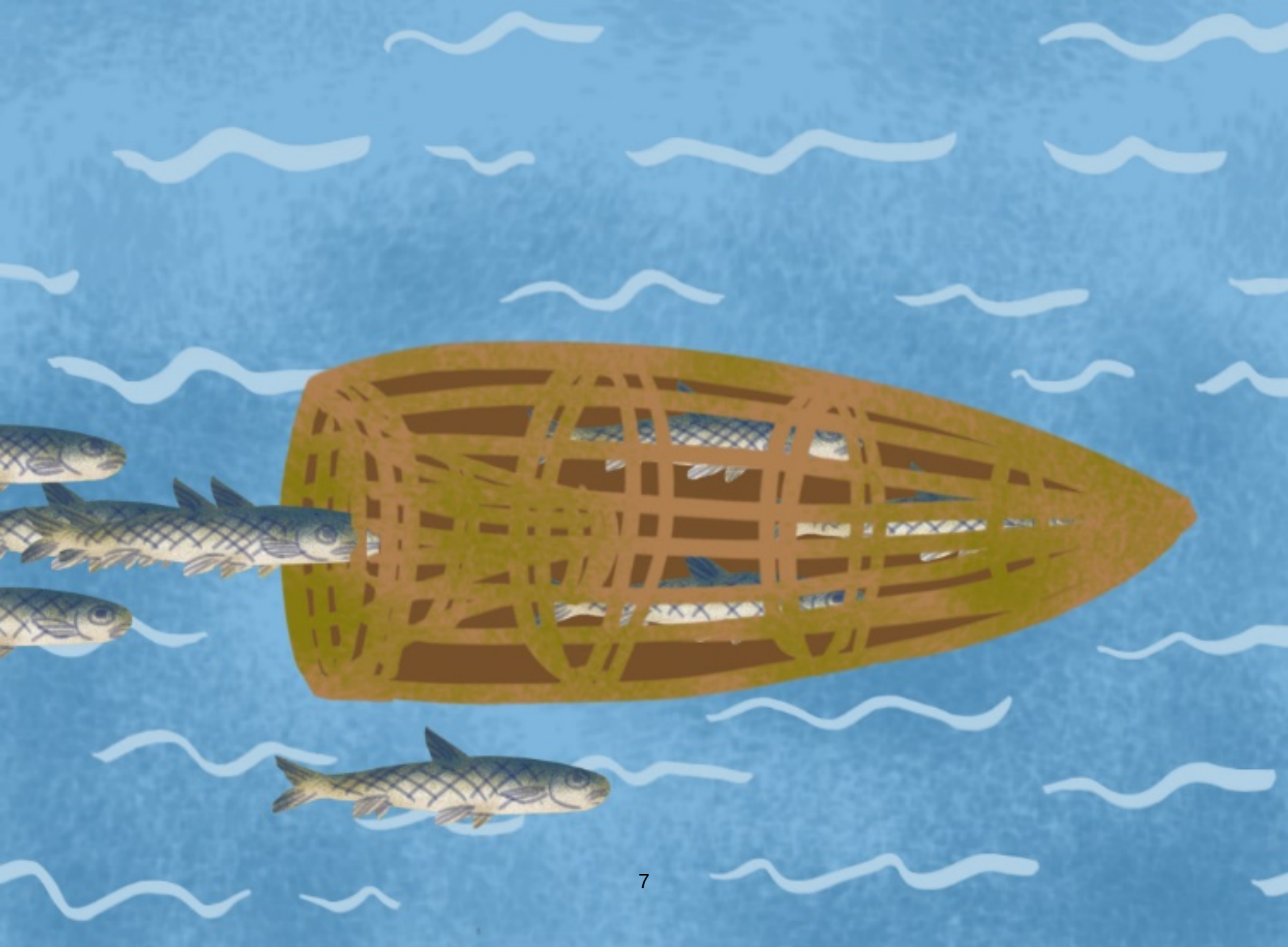
hliarumiaisa ama'ana talahlɛ
matisangalɛ.



Dad caught it with his bamboo
fish trap.



是爸爸用魚筊捕到的。





alua talahlana mikua hluhlungu,
ngusuuisana umahlikua patalaia sahlumu,
puaruma vutukuhlu ia kucu kiapuhlu.



Place the trap in the river with the
opening facing downstream, so fish
can swim in, but not out.



把魚筓固定在河裡，開口朝著下游，
魚游進去就出不來了。





maniki ia kiapuhlumana mamainia
vutukuhlu, aunana ia pi kuakucua
vutukuhlu r̥r̥man̥ hluhlunguna.



But small fish can still swim out of
the trap, so there will always be
enough fish in the river!



可是小魚還是可以從魚筌游出來喔！
這樣河裡才會有吃不完的魚。





pacɬcɛpɛngɬa Apɬ nua Vaasuna,
kamicicu marua talahlɬ, tuahlɬita
mɛmɬa matitɬahlɬ taisa vutukuhlu!



Giwas and Nainai thought: “If only
we had a bamboo trap, we would
catch big fish too!”



吉娃斯和乃奈心想：「只要有魚筓，
我們也可以抓到大魚了！」





siia usua ari, ruavicia Apɛ Caɛpɛna,
mahlava talahlɛ ama'ana musa
parivutukuhlu.



The next day, Giwas and Behuy took
Dad's bamboo trap to go catch fish.



第二天，吉娃斯帶著飛卉，拿爸爸的
魚筊去捕魚了。





micalivi vuvulunga vavahlira,
micalivi kiu'u tataisa, micalivi talasa,
micalivi tukusu maini.



They passed by a slope, a big tree,
a waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、經
過小橋。





ulavaisa mahlukua patəkə hluhlungu.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。





salua talahl̥na hlakana'ana mikua
hluhlungu, upapalu matata
matit̥ahl̥ taise vutukuhlu!



They placed the trap in the river,
anticipating the big fish they would
catch!



他們把魚筌放進河裡，等著明天捕到
大魚了！





ruvana kana'a, pasihlianꞵ
vuvulungana mitaisa umusahꞵ.



That night on the mountain, there was
a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。





maci hlimitaisacu ia karɛkɛhlɛ
matitɛahlɛ vutukuhlu tataisa, ucaniika
kutuahlɛ ama'ana parivutukuhlu,
ta'iaraisaka kupaitɛahlɛ talahlɛisa.



After heavy rain, there are lots of fish to
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸
不能捕魚，因為找不到魚筓。





tam arakicacuka Apuna, ta'iaraisaka
kuacahlia ama'ana salua kana'ana
talahlɛisa.



Giwas was nervous because her dad
didn't know she had taken the trap.



吉娃斯很緊張，因為爸爸不知道是她把
魚筌拿走。





pacɥpɥcɥpɥngɥa Apɥna, tumua
matata talahlɥna makacani marikua
salia.



Giwas decided she would go fetch the
trap first thing in the morning.



吉娃斯心想，明天一定要趕快把魚釜拿
回家。





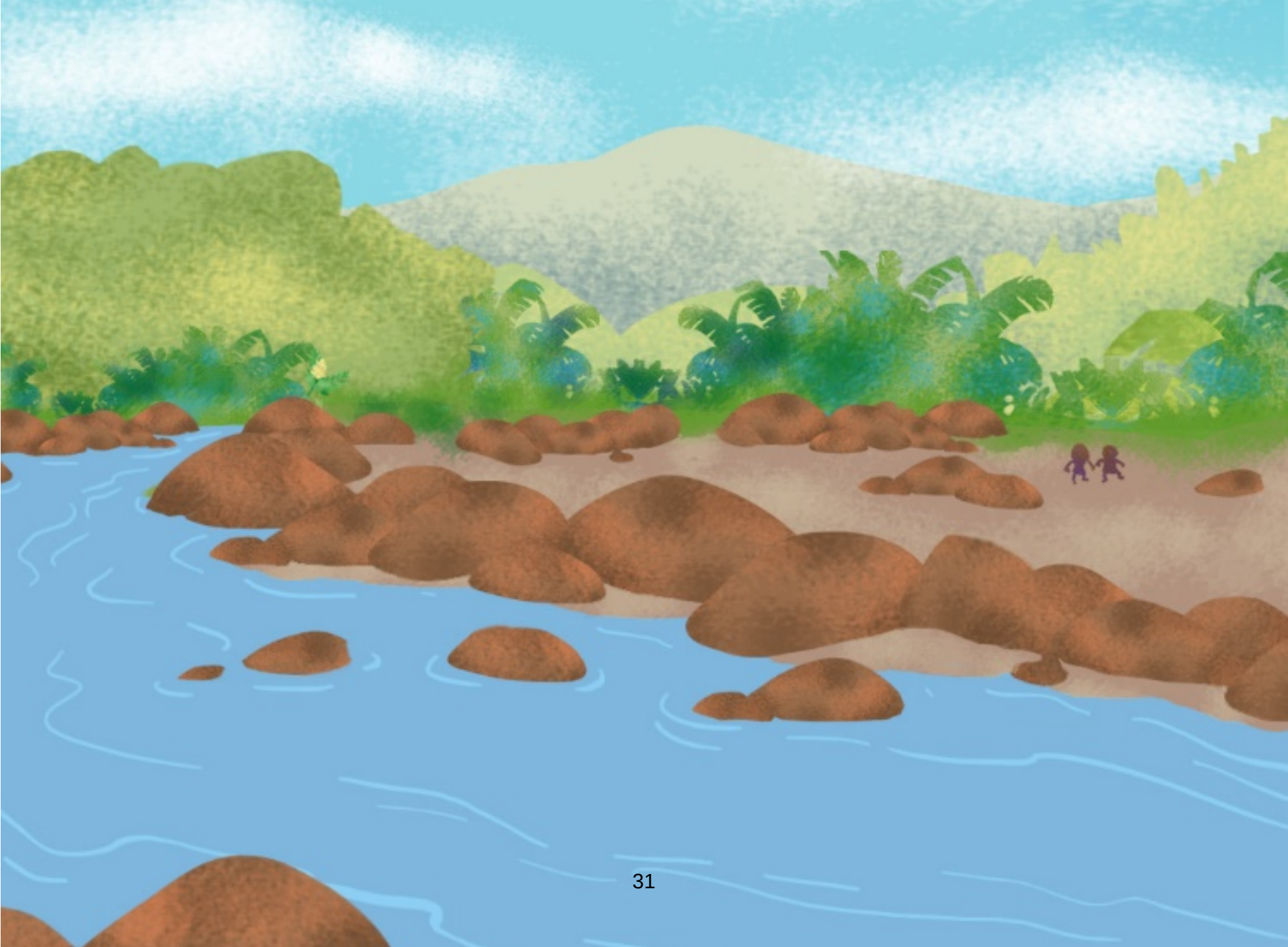
siia usua ari, tapicalivi vuvulunga
vavahlira, tapicalivi kiu'u tataisa,
tapicalivi talasa, tapicalivi tukusu maini.



The next day, she ran... past a slope, a
big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過瀑布、
跑過小橋。





təkʰlɛ! maraiahlɛ uamia sala'ana,
tiaraisa musapu patəkɛ hluhlunguna.



That's strange! They took the same
path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣的河邊呢？





kiiacuka talahlɤ?



Where did the trap go?



魚筌跑到哪裡去了？





rahlua ukikirimi talahləna
kupaitatəahlə, ulavaisa ukikirimi
Avina pataləlvə.



They searched for a long time, but
couldn't find it. Finally, they got Bayan
to come help.



找很久還是找不到魚筓。最後還請巴彥
來幫忙。





kihlamuhlumucu Avina,
maratʰkʰhlicu'aimanai ia sala'a
hluhlunguna.



Bayan said: “Maybe the river
changed paths.”



巴彥竟然說：「可能是小河走的路改
變了。」





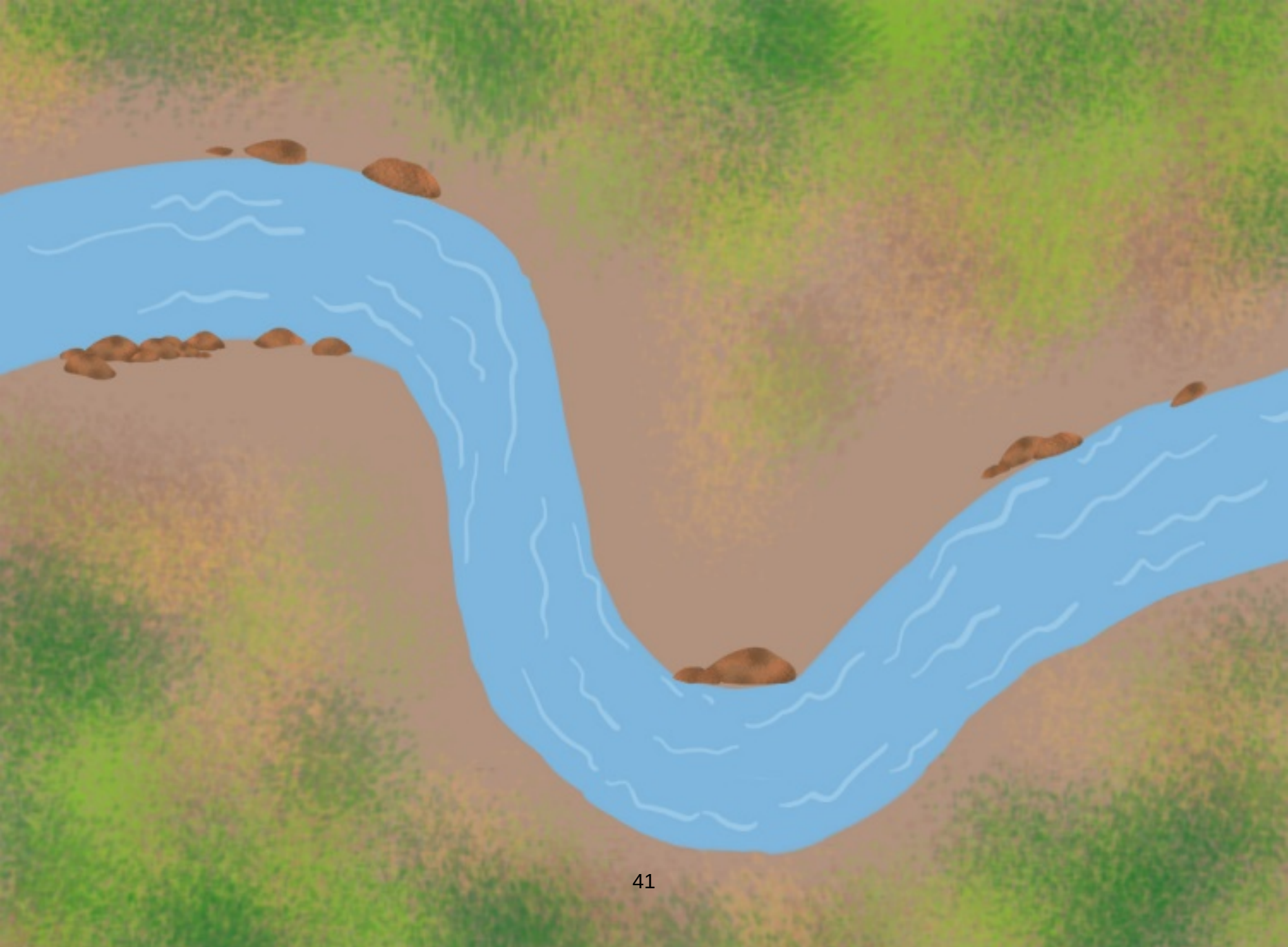
malavalicua sala'a hluhlunguna?
macuisai musasala hluhlunguna?



The river changed its path?
The river can move?



小河走的路改變了？
小河真的會走路？





sapi sasaruana patɔpatɔkɛa hlughlunguna hla
hlughlunguna kuasalisi vatuvatu'ua, pariakuanɛ,
maci muahlusua sahlumu hlughlunguna kuatitipa,
uamia sala'ana sapipikuluna, mara mapikulua
hlughlunguna, pi ngahla ihlahlamu “mapikulu
hlughlungu”.

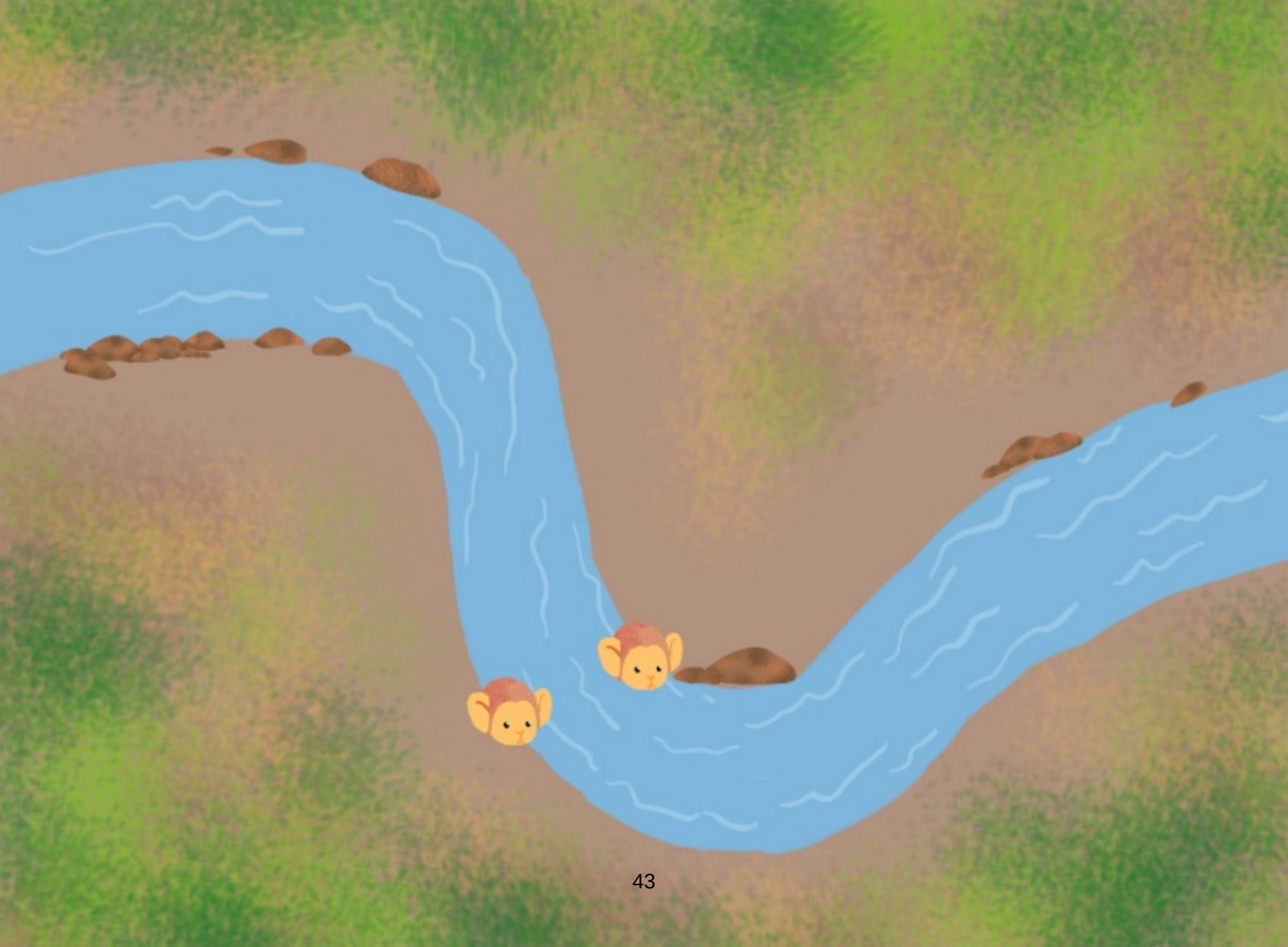


Because of the terrain along the river and the
uneven river bottom, the river water constantly
rocks around and moves in a curving path,
creating what is called a “meandering path”.



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，河水
流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，造成彎曲
的河道稱為「曲流」。







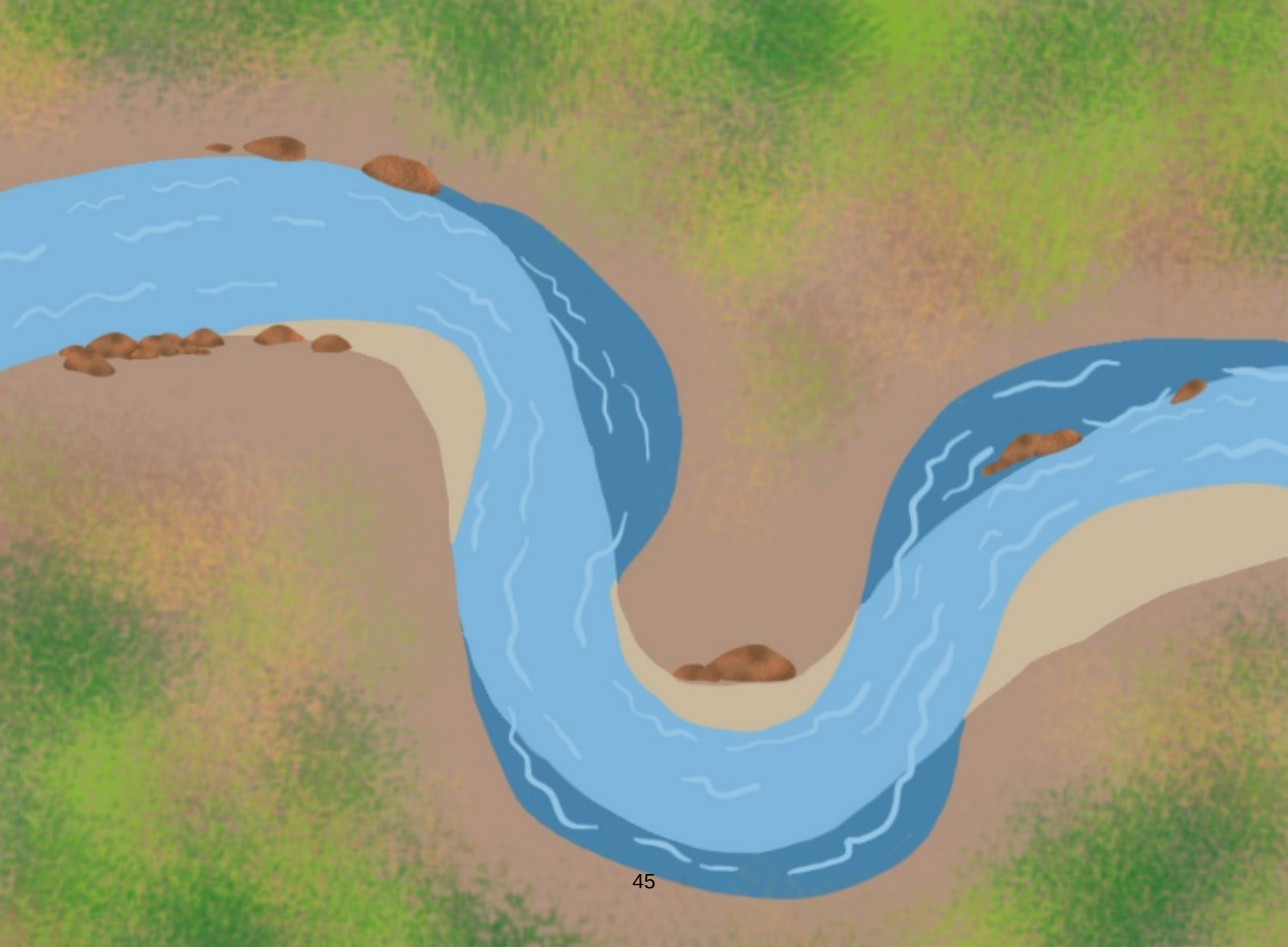
sahlumu hluhlungu vahlitana mataingalꞥ
maliahlaꞥ muapatꞥpatꞥkꞥ, sahlumu
hluhlungu rꞥmꞥrꞥmꞥna muamuamuarꞥ.



The river water flows more quickly on the
outer curve, and more slowly on the inner
curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，在內
彎的一邊流動得比較慢。





siuahlusuisa hlikicumia ahlahlapana
mataingalɛ makulai, hlica'ana parikakuan
hlikicu rɛmɛrɛmɛna, mupucucu patɛkɛ
varu'una.

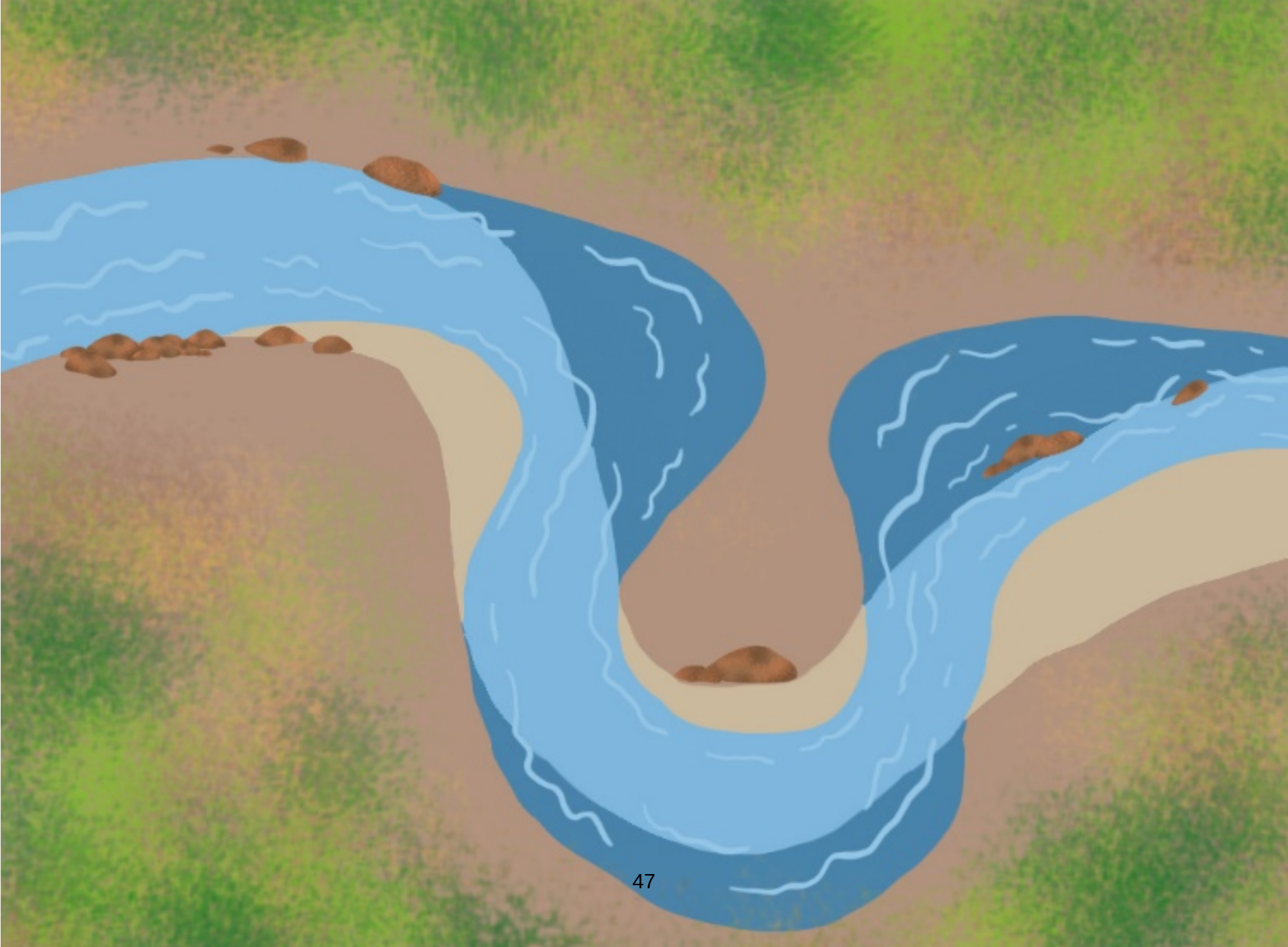


The water moving quickly on the outer side
erodes sediment which collects on the inner
side, slowly becoming a new river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流比
較慢的內側，累積成新的河岸。







mapikuluisana muamuamuaricu aramasahli,
ulavaisa mataingalɤ patɤkɤna, mungɤtɤhlicu,
micikiricu mairahlu sala sahlumu, minisuacu
mulihlucu varu'ua sala hluhlungu.



The curved sections get closer and closer,
eventually cutting off the most curved part and
leaving the original river path, and creating a
new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切斷，脫
離原來的主要河道，同時產生一條直的新河道。





hlimitaisaisa kiira, apungɬɬhlicua mapikuluisa,
maci muhluhlu hlulungu varu'una musala ia,
kupaitatɬahlɬa talahlɬna, maci kupaitatɬahlɬ
talahlɬ naia muasacu muhluhlu macuisa
hlulunguna ukikirimi.



The heavy rains yesterday cut off the most
curved part of the river. If you can't find the
trap following the new river path, try searching
along the old path.



昨天超大的雨讓河水最彎的地方切斷了。如果
沿著新的小河走，找不到魚筊，就要走原來的
河道找找看。





mɛcɛkɛhlɛ mahlukua mairahlu sala
hluhlunguna, rɛrɛmanɛ hluhlunguna
mupucucuisana hlimuahluahlu su kiu'u.



They found the original river path.
It was full of branches washed there
from upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多
山上沖下來的樹枝。





kuuruahl̥a Ap̥na takualang̥lang̥,
ku iasau, ulavaisa sapaituahla Ap̥na
hliucukurua kiu'u talahl̥na.



Giwas was determined not to give up,
and eventually found the fish trap
buried beneath the branches.



吉娃斯不怕困難不放棄。最後吉娃斯
還是找到被壓在樹枝底下的魚筓。





salua Ap̄na talahl̄na uvura
amaisa malit̄n̄l̄ akuainita'ai.



Giwas brought the trap to her
father and apologized.



吉娃斯拿著魚筌向爸爸說對不起。





amihla ama'ana, tuahlɛ paumahlɛngɛ
ia mavacangicu, kuarucarucakɛa ama'a.



Dad said: “As long as you can honestly
admit your mistakes, I won't get angry.”



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會
生氣的。」





paruavicia Ap̄na amaisa musa
parivutukuhlu, kani'i hlimatitumuhlua
hlakana'ana vutukuhlu!



Dad took Giwas to go trap fish together,
and this time they had a great catch!



爸爸還帶吉娃斯一起去捕魚。這次他們
捕到好多魚！

《吉娃斯愛科學》- 拉阿魯哇族語版

第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

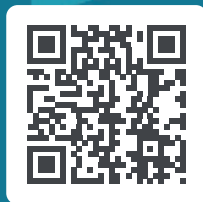
族語翻譯與配音：余帆

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

